

En étudiant ce texte et en le collationnant avec les textes que le professeur Cartoian ne connaissait pas, on peut constater, au fait, que le Codex 559 comprend une version unique slavo-roumaine, interlinéaire, dont les copistes ont transcrit rien que la partie roumaine des chapitres premiers et du texte slave — rien que les titres, en laissant leur échapper non traduite une seule phrase. Ces titres et cette phrase correspondent au texte de la version slave traduite du roumain et conservé dans le manuscrit de Prague (IX.H.23) et celui de Moscou (2748). Exemple :

Codex IX.H.23 Prague Ms. 2748 M.		Codex 559	
		slave	roum.
Zloba zavisti gl. $\tilde{v}t$	Zloba zavesti	Zloba zavisti gl. $\tilde{v}t$.	Răutătea zavistiei
Dar radosti gl. \tilde{g} .	Dar radosti gl. \tilde{g} .	Dar radosti gl. g	Darul bucuriei
Dar nakazaniju gl. \tilde{ac}	Dar nakazaniju	Darъ nakazaniju gl. \tilde{ac}	Darul învățăturei
Zloba bezumiju gl. \tilde{di}	Zloba bezumiju	Zloba bezumiju gl. \tilde{di}	Răutătea nebulniei

Dans d'autres versions slavo-roumaines, les titres sont autrement formulés. Par exemple, au lieu de *Zloba bezumiju* — *Răutatea miniei* (Du vice de la colère), il est dit : *Radi zloba bujstvu* gl. \tilde{di} (ms. 4620 B. Ac. RSR) ou au lieu de *Zloba licemeriju* gl. \tilde{va} — *Răutatea fățării* (Du vice de l'hypocrisie) (ainsi qu'il est écrit dans les trois manuscrits), dans le ms. 4620 f. 516 v., le même chapitre (XII) est intitulé : *Radi zloba razbljudosti sirěcъ sladkii reči* — *Despre răutatea răsfățării adică a vorbelor dulci* (Du vice des paroles tendres).

Et maintenant voici la phrase demeurée en langue slave dans le texte roumain (ce qui prouve que la transcription a été faite d'après une version slavo-roumaine interlinéaire écrite pour l'enseignement des deux langues):

Codex IX.H.23 Prague et
Ms. 2748 f. 171 r. Moscou

Codex 559 f. 80 v.

Въ otečnikъ glagoletъ: iže obrěštaetsja vo gnevě, obrěten estъ ot diavola.
C'est-à-dire :
« Dans le Livre des Pères de l'Eglise il est dit : celui qui se trouvera en colère, sera trouvé aussi par le Démon. »

Въ otečnicē glagloletъ: iže obretaetsja въ gnevě obrětenъ estъ ot diiavola.
« La otečnic grăiaște : Cine să aflu întru mânia, găsitu e de diavol... ».